

## UKOYSOYTAK II

### TUMI ORUSPE YAYKEWKOR UPASKUMA NE AYE

**Wáteke:** easir, nokanan híne anakne, ekasi utar, húci utar, upaskuma ne yúkar ne ye p, tumi oruspe ne.

easir, somo ka tapne, sukup tuyka ta, siknuan híne an pe, usa rorunpe, usa tumi, ne kuni, aramú ka, kuramu ka, somo ki no okaan a p, easir, sísam itak ani aye yakun, tapan, *sōwa ciwñinen*, *rokugaci niciwñinici* tóho ta, ekus-konna, sirkunne. híne ora hemanta, akunnere pintoro, ani, herikasi, cup or un inkaran. herikasino inkaran akusu, tókap ne kunak aramú rapok sirkunne a p, nis or ta, sir epitta nociw kur ka maknatara.

hot! iyohay sitomare. tókap cup kamuy hetuku kor anak, nociw oka ruwe ka aerámpewtek a p, sirkunne akus ene, nis kotor epitta nociw kur ka maknatara ruwe, iyohay sitomare, hemanta etoko yaykar kusu, ene, nísapno, sitoyarekurok a p ora ene, kunne nociw ka anukár ruwe anakne, hotasnu kewtum, koohana ne yakka, kuyaykorpore híne, okaan a p orano, suy, sírki siri ene an hi.

atuy or ta anakne, hunpe yan. humne tu hunpe ka yan. humne re hunpe ka yan.

mak ne siri an sekor, kuyaynu kor okaan a p oraun, ene, *sicigaci* cup sekor, sísam itak ani aye, *sicigaci* cup, *yōka* sekor aye yakun aynu itak ne aye yakun tupesan to, *sicigaci* tupesan tóho wano, nísapno an pe, sísam tumi, easir, hopuni. tane anak, akor mosir epitta oka, aynu hene sísam hene, tumi or un anisúk yak easir, mosir kikkar kotan kikkar aeáskay oasi na, sekor háwas yakun, sonno ka, mosir wen etoko, kotan wen etoko, aešírosikar, kamuy oro wa, unpirma an kusu, humne sirkunne tek, humne hunpe yap a yap a tek, katuhu, easir, kamuy unpirma, an siri ne rókoka aan hi an sekor, weyyaysukupka, isoytak ne, upaskuma ne, kuye oasi kor, kan ruwe tapan na kumataki.

tan oruspe, na eepakihi ye wa, uweepak ta tun ane wa aewkoysak oruspe, yaykewkor oruspe, yaysukupka oruspe, isoytak ne aye hawe tapan na. hetak ous suy eye yak ora suy etasa kuytak kusu ne na. tapan yaykewkor, na uweepak ta aye na.

## 会 話 II

### 戦争の話、苦勞話を言い伝えとして語る

ワテケ： えー、私達が小さい時には、おじいさんたち、おばあさんたちが、言い伝えとしてユーカラとして語ったのは、戦争の話でした。

えー、まさか、人生の途中で、私達が生きている時に、いくさだの、戦争だの、になろうとは、皆も私も思わないでいたのに、まあ、日本語で言えば、この、昭和十二年、六月二十二日の日に、突然、暗くなった。そして何だか変な、黒くしたガラスで上の方を、太陽の方を見た。上の方を見たところ、昼間だとばかり思っているうちに暗くなったのだが、空に、そこらじゅうに星が一面に輝いていた。

まあ何と驚いたこと。お日様が出ている時には、星があることもわからなかったのに、暗くなったらこのように、空全体に星が一面に煌々<sup>こうこう</sup>としているのだ。まああきれた、何の前兆で、このように、急に、あたりがすっかり真暗になったものか、そしてこのように、夜の星まで見えるのは、心配で気懸かりな気持ちに自分のようなものでも、なって、(私達は)いたがそれから、また、こんなこともあった。

海では、鯨が上がった。ある時は2頭の鯨が上がった。ある時は3頭の鯨が上がった。

どうしたことだろうと、私は思いながら私達はいたが、今度は、このように、七月の月と日本語で言う、七月の月、八月というならばアイヌ語で言うなら、八月、七月八月から、急なこと、日本の戦争がとうとう、勃発した。今は、私達の国じゅうにいる、アイヌでも和人でも、戦争に頼まれて行けば、始めて、国土を防ぎ守り、国家を防ぎ守ることができるのだなあ、と言っているところをみれば、やはり、国土がだめになる前触れ国家がだめになる前触れが示され神様からお告げがあるために、ある時はさっと暗くなったり、ある時は鯨が次々に上がったりしたのは、神様のお告げがあったのであったことだと、生涯忘れられぬ恐ろしい話として、言い伝えとして、今私が語ろうとしているのですよ妹よ。

この話を、まだその続きを言って、だんだんに私達二人して話し合うこと、苦勞したこと、辛かった忘れられないことを、お話として二人で話すのですよ。さあ後をまたあなたが言ったら今度はまた交代して私が話すから、この苦勞話をまだ続けて話しましょうよ。

**Satamo:** e. easir, ukokusispa, aynu ne ciki, sísam ne ciki, inan cise ta inan mosir ta, uwehosi néno, tapan pe rékor, kamuy tumi ne ya, tono tumi ne ya, cihopunire. kewkasike cikimatekka aiyékarkar. inan mosir ta, inan kotan ta, ne yakka ki, ukokusispa, kimatek'an. hi epitta, toy póka anakne, apunno, haru ne ciki, nep ne ciki, aiyékosikkasma pekor, sirki. néun póka, ne ciki somo, akor mosir, akor samor mosir ne ciki aynu mosir ne ciki, kiki akar easkay ya, sekor an pe patek, aeyáramkesmewpa, umosma umosma, inonnoytak kamuy ne manu p, aeytak'eciw, okkayo anak ki kor, okaan hi epitta, apunno ne pekor, nep aepi ne yakka aoskonpa p, mak ne he ki siri, akor mosir amakéta, sekor háwas akusu orano ne pekor, haru an ka somo ki. pa wen pekor siriki, siri, ne a ne a. hi, káni kayun, mak mosma p kuye hawe? suy, eytasa kuye ruy wa, kéaykap yak wen.

**W:** easir, akor mosir, amakéta tóho anakne, *sōwa ninciwnen* sekor aye, sísam ye itak, *sōwa ninciwnen* ne. akor itak ne yakun, *sōwa* hotne paha ne. ne epaha, *sicigaci* cup, wano an pe, oykesne, tapan *Hokkayto*, aynu mosir or unno, sírukopukrototke, síryasrototke, uhuy wa paye uskehe oka. sísam kotan ne ciki, sísam mosir ne ciki, auhúyka wa, kotan un rok hi maciya un rok hi, uhuy wa paye. uhuy nicica, cihetarpare, iyaykookka.

easir, mosir awente, kotan awente, cis tura, akoyáwennukar, epaha, tan *sōwa* hotne paha, an pe, oro wano, toy or un pe ka, orunpe ka isam. siyamam ka, hetukpa a korka, num ka sak wa, orunpe ka isam. kéman yupke p, sine pa ikasma hotne pa, ne hi wano, kéman yupke p an wa, easir, aynu hene, tono nispa hene, koyaywennukar pe, sine pa ikasma hotne pa, ne a hi, aeyaykewkor oruspe, ka, itak uturu ne wa siran ruwe un.

**S:** easir an a. ne wa an pe aeyáykewkor hi, utaspa pakno aewkoysoytak kor, cis turano, aewkoysoytak.

oraun, tan pa hene, mak wa ne tek wa ene, sísam mosir ta tono mosir ta ne ciki, poro wakka ne manu p, kotan wente, kotan wente asuru, as kor aeykemnu. nen ne yakka, easir haru pirkapi uk rusuy kusu tasi, tono mosir ta po, sísam mosir ta po porono aetóyta p usa aepi, ne wa an kor ene, wakka mespa asuru, cise ne ciki, tono utar ne ciki, mom hike mom, aturáynu hike aturáynu apa hike apa kor, nen ne yakka ehuyne pakno tono ne yakka, autári ne yakka, cis turano koyaywennukar hawe ne nankor sekor, yaynuan kor, ne wa an pe tasi tap, cis turano, aeykemnu ka hi.

tuyma hi un patek anu kunak aramú a p, mak ne tek híne tap, akotánu ta ka, ene, Sipicar ta ne ciki, nei ta nei ta, ikoykasike ikoypokke, asospasopa,

サダモ： ええ、共々に、アイヌであれ、和人であれ、どの家でもどの国でも、それぞれに、これを言うのが、神戦だか、聖戦だか、起こった。それがために私たちは本当にびっくりした。どの土地でも、どの部落でも、共々に皆びっくりした。その間じゅう、せめて畠だけは、何事もなく、作物でも、何でも、私達のために守られていたようであった、何とかしたら、私達の国、私達の本州の方であれアイヌの国(=北海道)であれ、敵から守ることができるのではないか、ということばかり、私達は一心になって、めいめい、お祈りをして神様にお願ひし男はそうしながら、いた間じゅう、何事もないように、何の食物でも私達の手に入ったのに、どうしたのか、私達の国が負けたと言うことが聞かれたら、それからのように、作物もとれない。年回りが悪いようになり、そのような状態が続いた、私はこのほかにどんなことを言うの？

また、あまり私が言い過ぎて、言えなくなるといけない。

W： さて、私達の国が負けた日は、昭和二十年という和人が言う言葉、昭和二十年です。私達の言葉でなら、昭和二十年です。その年、七月の月からのこと、いよいよ、この北海道、アイヌの土地にまで、パラパラッという音が鳴り、バリバリッという音が鳴り、燃えて行くところがあった。和人の村でも、和人の土地でも、燃やされて、村のあったところ町のあったところが、燃えて行った。焼けぼっくいがあちこちに立ち、本当に情けなかった。

まあ、土地がいためられ、村がいためられ、泣きながら、私達は苦勞して、その年は、この昭和二十年のこと、それから、畠のものも、収穫がなかった。米も、生えたけれども、稔りがなくて、収穫がなかった。飢饉のひどいのが、二十一年、の時から、飢饉のひどいのがあって、アイヌでも、和人のお偉方でも、苦勞したのは、二十一年だったそんな苦勞の思い出も話しの間に話しているのですよ。

S： 本当にねえ。そんなことを苦しかったと思い出すことをお互いに話し合うと、泣きながら、話し合うことになるねえ。

それから、今年も、どうしたわけかこのように、和人の土地で且那方の土地であれ、大水なるものが、町村をいためた、町村をいためたという噂があって気の毒なことだ。だれでも、よい収穫を得たいからこそ、且那方の土地では一層、和人の土地では一層、色々な食物を沢山蒔いたのだったのにこのように、水がはぎとってしまったとの噂、家であれ、和人方であれ、流れるものは流れ、見つからないものは見つからず、見つかるものは見つかって、だれであっても皆一緒に和人方であっても、私達の同胞【アイヌ】であっても、泣きながら苦勞しているのであろうと思って、そんなことをこそ、泣きながら、気の毒に思いました。

遠くの方にばかり聞くものと私達は思っていたのに、どうしたわけか、私達の国(北海道)でも、このように、静内であろうと、どこでもどこでも、私達より東も私達より西も、

aynu ne ciki sísam ne ciki, aworókuta hawe, easir, cis turano aeykemnu.

yakka aoká anak, kamuy renkayne, ri uske ta okaan kusu, néno an, isitoma ka somo aki yakka; tuyma oka autári ne yakka, hankeno oka autári ne yakka, petru or ta okay pe, sone usa te wano póka, ísam kuni p ruyanpe kamuy ne wa, apunno, cuk pakno, pa epitta okaan kusu he, sekor an pe tasi tap, utaspa pakno unukaran kor, aewkoysoytak.

kusaha ene wa, ukattuymano okaan pe ne kusu nep ka aewkoysoytak ka, hokure ka ki ka eaykap a korka tanto, tanepo, usam ta okaan kusu aewkoysoytak hawe un. kani ka kuye hawe un.

**W:** sonno an a. easir, tan pa, *sicigaci* cup, íne toho ta, an pe, tan poro wakka tan pa ne ruwe ne. easir ka, kani ka petru or ta koohanapo, poon siyamam toy kukar akusu, kasi wakka kus híne, poro koponci kasi un arura. korka ora nimara póka anak, ta, númo wa oka, wa, céyaykopuntek ka kéyaykopuntek ka ki ora, poronno etoyta utar néno ponno etoyta utar néno, amam ka ipeono, mame ka ipeo oasi noyne, siran. kor siran.

ora, easir, ekesinne, wakka oruspe kusu, ikemnu oruspe an hawe, Níkap ta hene, easir, iwaniw ikasma hotnen ka, autári ka sísam ka ikopoyke wa, (wak . . .) cise turano, amomka wa ísam. tu asur orke re asur orke, akoynu yakun, cis tura ikemnuan kor okaan.

Sipicar ta ka, easir, petru or ta patek okay pe aynu cise ne a wa, easir, cise ka, toy ka, amomka amespa hawe. ikemnu kewtum usa usa akor kor, okaan yakka, easir, toy nimar póka, aynu nimar póka, haru, karpa oasi hawe, he tap an?

tane amam toy anak opitta, siyamam toy anak, númono wa tane tane, tan cup, wan to wano he ne ya, rerko ewan to<sup>註)</sup> oro wano he ne ya, tane, amamotuypa-an kuni ne yak aye kor síran. póka ki. yakun, cuk wakka ísam yakun, haru pirka p, aynu nimar póka uk oasi, sekor, an pe tasi, ne wa síran.

usa yaykewkor, tan te pakno sukup tuyka ta aki kor okaan hi, tan, *kikay* or ta, aewkoytak hi an yakun, tonon nísapa utar ka anure ka nu ka ki kuni p aye hawe tapan na.

**S:** e. ruwe un. hawe un. ukoysoytak pirka p an hawe!

---

注) 文字どおりには「十日の三日前」つまり「七日」。しかしここでは rerko ikasama wanto 「十三日」のつもりで言ったのだということが、あとでわかった。

はがされはがされて、アイヌでも和人でも、水に流されたということを、それこそ泣きながら気の毒に思った。

でも私達は、神様のお蔭で、高い所にいたので、そのような、恐ろしい思いはしなかったとはいえ、遠くにいる親戚でも、近くにいる親戚でも、川ぞいにいた者は、本当にいろいろこれからでも、無かるべきものは大嵐であって、何事もなく、秋まで、年いっぱい過ごせればなあということばかりをお互いに会えば話し合った。

私の姉さんのあなたは遠く離れて暮らしているものだから何か話し合うことも、やすやすとはすることはできなかつたけれども、今日やっと、互いにそばにいたので話し合ったのです。私も言ったのですよ。

**W:** 本当にねえ。今年七月の月、四日にあったこと、この大水は今年だった。私も川ぞいに自分のような者でも、わずかばかりの田んぼを作ったところ、その上を水が通って、沢山の泥がその上へ運ばれた。けれども半分程は、それ、実が入っていて、私の家の者も私も喜んで、沢山作った人々はそれなりに、少し作った人々はそれなりに、米も稔り、豆も実が入ろうとしているらしかった。していた。

それから、あちこち、水のことで気の毒な話があるそうだね。<sup>にいっかぶ</sup>新冠<sup>にいっかぶ</sup>でも、実に、二十六人も私達の同胞も和人もまざって(水...)家もろともに、流されてしまった。二噂も三噂も、そんな話を聞けば、泣きながら私達は気の毒に思っています。

静内でも、アイヌの家は川ぞいにばかりあったので、家も畠も流されはがされた話だ。気の毒だなあという気持ちをめいめい皆私達は持っているけれども、畠の半分でも、人の半分でも、稔りを収穫できそうな話なのかしら？

もう田は皆田んぼはよく実が入ってもうじき、今月、十日からだか、十二、三日頃からだか、もう稲を刈るべきようになっていっているとされている。どうかそれ位になっている。それなら、秋の水がなければ稔りのよいのを人の半分だけでもとれそうだということになっている。

いろいろ苦勞を思い出すことを、これまで生きてきた間にしていることを、この器械に、私達が話し合っ入れておけば、和人の方々にも聞かせたり、彼等が聞いたりできるようにそういうことを話したのですよ。

**S:** ええ。そうだとも。そうだとも。話し合いのいいのをしたねえ！